CURRICULUM VITAE
February 2006

DEBRA MAURY

Assistant Professor of Spanish
Department of Modern & Classical Languages
University of North Dakota

EDUCATION

Ph.D., Hispanic Languages and Literatures, University of California, Berkeley, 1992.
M.H.S. (Master of Hispanic Studies), Auburn University, 1979.
B.A., Spanish, "With Distinction," Virginia Tech, 1977.

Ph.D. Examination Fields:
- Modern Spanish American Literature
- Colonial Spanish American Literature
- Modern Spanish Literature
- Modern French Literature

HONORS

Named "Outstanding Graduate Student Instructor," University of California, Berkeley, 1990-1991.
Awarded the Charles E. Kany Graduate Scholarship, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley, 1989.
Third place for original untitled poem in Spanish, poetry competition sponsored by the *Sociedad española,* Tulane University, 1979.
First in academic ranking of graduating class of Spanish majors, Virginia Tech, 1977.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Assistant Professor of Spanish, Department of Modern and Classical Languages and Literatures, University of North Dakota, Jan.1997-present.
Freelance Translator, Consultant and Private Tutor (Spanish/English), 1994-1997.
Assistant Professor of Spanish, Department of Modern Languages, Montana State University, 1992-1994.
Graduate Student Instructor of Spanish, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley, 1985-1992.
Graduate Teaching Assistant of Spanish, Department of Spanish and Italian, University of Kentucky, 1980-1981.
Instructor, Translator, Interpreter of Spanish and English, Modern Language Institute, New Orleans, LA, 1979-1980.
Graduate Teaching Assistant of Spanish, Supervisor of Summer Session Spanish, Department of Foreign Languages, Auburn University, 1977-1979.

PUBLICATIONS

"Spanish, Hispanics and the United States: How Much Do You Really Know?". *Journal of the Foreign Language Association of the Red River*, vol. XXIV. 2, Fall 2000: 5-6.

Fundamentals of Hispanic Poetry. New Chelmsford, MA: Erudition Books, 2000.

"*Patrick's Point: Eureka* and *Seges secreta: Notasulga*." *North Country,* March 2000: 24-25.

"Blanca Varela's *Ultimo poema de junio/June's Final poem, "Claroscuro/Chiaroscuro* and *Ideas elevadas/Lofty Ideas.*" *International Poetry Review: Hispanic Issue* vol.XXV.2, Fall 1999: 46-55.

Editor. Boulden, James. *El peleón y la víctima* (grades K-2), *El peleón y la víctima* (grades 3-4), *La comunicación* (grades 5-8), and *Diciendo adiós: la muerte* (grades 3-4). Weaverville, CA: Boulden Publishing, 1998. I edited Spanish versions of this series of books.

"Teaching Preterite vs. Imperfect in Spanish." *Journal of the Foreign Language Association of the Red River*, vol. XXII. 2, Fall 1998: 9-10.

"Sor Juana Inés de la Cruz: una naturaleza de dominio." *Lucero* 1 (1990): 65-68.

Brann, Sylvia, et. al., eds. *Diez cuentos hispánicos,* 2nd ed. Miami: Spanish Text Book Corporation, 1979. I composed appendix of Spanish-English vocabulary for this beginning reader text.

ACCEPTED FOR PUBLICATION

The Poetry of Blanca Varela. Lewiston, NY: Mellen Press, forthcoming in 2007.

RESEARCH IN PROGRESS

The Poetry of Blanca Varela. Lewiston, NY: Mellen Press, forthcoming in 2007.

"Vicente Huidobro's *La próxima*: Aesthetic Apocalypse." Article for submission to the literary journal, *Chasqui.*

Vicente Huidobro and the Humanization of Art: Manifestoes and Works of Fiction. Monograph requested for review by Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, Newark, DE.

PAPERS AND PRESENTATIONS

"The Physical Therapist Working with *Latinos,"* invited lecturer by the Dept. of Physical Therapy, UND Medical School, October 28, 2005.

"Lawrence Thornton's *Imagining Argentina,"* presenter and discussion leader, Book Club series in conjunction with the North Dakota Museum of Art's exhibition of *The Disappeared,* ND Museum of Art, April 7, 2005.

"The Artist as Hero: Vicente Huidobro in the Avant-Garde." Paper presented at the Annual Conference of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota,Winnipeg, Manitoba, Oct. 23-24, 2004.

"Poems from *Sleeping under strange, strange skies.*" Poetry reading, Dept. of Languages Works in Progress Series, Fall 2004.

"The *ars poetica* of the Avant-Garde: Vicente Huidobro and Pablo Neruda." Paper presented at the Annual Conference of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota,Grand Forks, ND, Oct. 18-19, 2003.

"Bridging Cultural Gaps: Hispanics in the US Health Care System." Invited lecturer for Dean's Hour Lecture Series, at UND's Medical School, February 26, 2003. Lecture offered as CMT credit.

"Teaching Foreign Language Composition." Conference of The Foreign Language Association of the Red River, Moorhead State University, Sept.21, 2002.

"Versification as a Language Teaching Tool." Conference of the Foreign Language Association of North Dakota, Moorhead, MN, April 21, 2001.

Panel on "Language Teaching Today." Invited participant. Conference of the Foreign Language Association of North Dakota, Moorhead, MN, April 21, 2001.

"The Politicization of the Discovery: Thoughts on the Writings of Christopher Columbus." Annual Conference of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Winnipeg, MB, Oct.21, 2000.

"Translating South American Poetry: The Challenges of Theory, Image and Cultural Context," Presenter, Organizer, and Chair of Special Session. 21st Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures, Baton Rouge, LA, March 2-4, 2000. Paper presented: "Visceral Imagery in English Translations of Blanca Varela's *Ejercicios materiales.*"

"*Spanglish* in the United States: Culture Clash or Evolution?". English Graduate Seminar: "History of the English Language," UND, April 6, 1999.

"From Language to Literature: Managing Poetry in Beginning Literature Classes." AnnualConference of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Winnipeg, MB, Oct.21-22, 1998.

"Encuentro con las raíces de la vanguardia hispánica: los orígenes de la teoría poética de Vicente Huidobro." Encuentro Internacional de Poesía Hispánica, Stonehill College, North Easton, MA, March 12-14, 1998.

"A Chronicle of Seduction: García Márquez's *La mujer que llegaba a las seis.*" Annual Conference of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Fargo, Oct. 24-25, 1997.

"Introducing Literature into the Foreign Language Classroom." Foreign Language Teaching Methods class, Montana State University, 1994.

"The Influence of Spanish and Hispanics in the United States," "MSU for a Day," Bozeman High School. University outreach program for high schools sponsored by Montana State University, Jan.18, 1994.

"Vicente Huidobro and the Humanization of Art." 13th Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 13-15, 1993.

"The Prose Works of Vicente Huidobro." University of California, Berkeley, 1991.

"Huidobro en España." University of California, Berkeley, 1990.

"Sor Juana Inés de la Cruz: una naturaleza de dominio." La mujer en las letras de Latinoamérica y la Península Ibérica, Conference at University of California, Berkeley, 1989.

SERVICE ACTIVITIES

Member of Annual Review Committee for Dr. Jane Berne. Observed and reviewed teaching, Jan. 2006.

Member of Third-Year Review Committee: Research. For Dr. Juli Kroll, Jan. 2006.

Contributed translations of medical terminology to the Rural Assistance Center, UND Center for Rural Health, January 2006.

Member of Review Committee on INTASC Principles and the Portfolio Phase II for graduating teacher of Spanish in conjunction with Dept. of Education, Nov. 2005.

Chair, Honors Thesis Committee for Jessica Arvizu, topic: "Indigenous Religions in Mexican Culture," May 2005-present.

Student Relations Committee, UND, Fall 2004-present. Active member: attended all 3 required training sessions and all requested committee hearings.

Advisory Committee, Dept. of Languages, UND, Fall 2004-present.

Fulbright Spanish language evaluator for math faculty applicant Thomas Gilsdorf, August 2005.

Assessment Committee member for Languages Dept., UND, 2002-2004.

Member of Review Committee on INTASC Principles and the Portfolio Phase II for graduating teachers of Spanish in conjunction with Dept. of Education, Nov. 8, 2004.

Arbitration committee member for English Dept., with Kim Donehower, Sept. 2003.

Spanish Section Coordinator. September 2002-August 2003.

Member, Arts and Sciences Undergraduate Program Evaluation: International Studies, Academic Year 2002-2003.

Search Committee, Spanish Section: for 1 position, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, UND, Nov. 200?2-Feb. 200?1.

Search Committee, Spanish Section: for 2 positions, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, UND, Nov. 2000-Feb. 2001.

Search Committee, Spanish Section: for 2 positions, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, UND, Nov. 2000.

Advisory Committee, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, UND, August 1999-2001.

Reading Examiner for Spanish Proficiency Exams given to graduate candidates in the English Department, UND, Fall 1999-present.

Student Academic Standards Committee, UND, 1998-2000.

Faculty Advisor, *Sigma Delta Pi*, National Hispanic Honor Society, UND chapter, 1998-2000.

Academic Advisor, Spanish majors and minors, UND, 1998-present.

Faculty Advisor, Spanish Club, UND, 1998-2000.

Search Committee, Spanish Section: for 2 positions, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, UND, Nov.1999- Jan 2000.

Coordinator of Arabic Long-Distance Learning Program, UND,1998-1999. Supervisor of Arabic Teaching Assistant for UND's Elementary Arabic courses offered in part via interactive video classes from the University of Washington in UND's first use of long distance and Internet technologies for foreign language instruction.

Departmental Representative, "Major Exploration Day," Oct. 21, 1998, University of North Dakota.

Volunteer Interpreter, Gallatin County Food Bank, Bozeman, MT, 1996-1997.

Sue Burton Memorial Scholarship Committee, Montana State University, 1994.

Tutor Certification Officer for Spanish, Montana State University, 1993-1997.

Dean's Advisory Committee, Montana State University, 1993-1994.

Academic Advisor, Spanish majors and minors, Montana State University, 1993-1994.

Departmental Library Representative, Montana State University, 1992-1994.

Faculty Advisor to Spanish Club, Montana State University, 1992-1994.

Steven L. Johnson Memorial Scholarship Committee, Montana State University,1992-1994.

Interviewer of applicants to the Education Abroad Program in Mexico, University of California, Berkeley, 1991-1992.

Review Committee, *Lucero: A Journal of Iberian and Latin American Studies*, University of California, Berkeley, Spring issues: 1991, 1992.

Founding President, Virginia Tech chapter of *Sigma Delta Pi,* National Hispanic Honor Society, 1976.

NEW COURSE DESIGN AND OFFERINGS

LANG 250: "Introductory Spanish for Medical Personnel." Spanish language and culture for medical personnel working in the United States with Latinos and Hispanics abroad, offered Spring 2006.

SPAN 312: "Spanish for Medical Personnel: Intermediate level," offered Spring 2005.

SPAN 462: "Special Topics: Hispanic American Film," offered Spring 2004.

SPAN 312: "Spanish for the Professions." Intermediate applied language skills for a variety of majors and specializations, Spring 2002.

SPAN 422: "History of Spanish American Literature from Conquest to Independence." New course required among options for Spanish majors and minors, first offered Spring 2000.

WORKSHOPS AND SYMPOSIUMS ATTENDED

"Decriminalizing Plagiarism." Invited member of round-table discussion sponsored by UND's English Department's Composition Committee, Feb. 21, 2002.

"Scanning Materials for *CourseInfo.*" July 12, 2001. Center for Instructional and Learning Technologies, UND.

"Organizing and Adding Materials to *CourseInfo*." Dec. 13, 2000. Center for Instructional and Learning Technologies, UND.

"Introduction to *CourseInfo*." Nov.1, 2000. Center for Instructional and Learning Technologies, UND.

"E-mail Using Eudora." *University within the University* course, UND, January 28, 2000.
"Teaching Online Courses." Symposium presented by William A. Draves, UND, Jan. 20, 1999. Discussed current and future uses of Internet classes in institutions of higher learning.
NSEP Arabic Language/Morocco Partners Meeting. Attended symposium to establish long distance Arabic courses at UND via compressed video in coordination with the Middle East Center at the University of Washington. Bozeman, MT, Feb. 5-7, 1998.

MATERIALS ACQUISITIONS

New DVD/VCR machines for languages classrooms requested and acquired through Student Technology Fee Committee in Jan., 2004.
Spanish American Videos (15) on a variety of cultural topics, acquired for Languages Dept. using Alumni and CILT funds.
Encyclopedia of Mesoamerican Cultures, 2001. Acquired as an addition to the Chester Fritz Library.
Oxford Spanish Dictionary. Acquisition for departmental and student use. Edition which provides Hispanic American as well as European variations of Spanish.
Subscription to *Américas* magazine. Acquisition for departmental and student use. Subject area: Latin American nature, geography, art, music, history, anthropology and other cultural topics, 2000-present.

EXPERIENCE ABROAD

Mexico: Baja California 1983-1984; Puerto Vallarta 1984

LANGUAGES

Spanish: near native fluency in all areas
French: reading
Portuguese: reading

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

AWP, Writers association, George Mason University
Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota
Centro de Estudios Poéticos Hispánicos